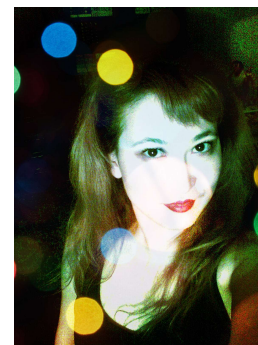




Azhar Mussina

English>Russian Translator

2400 NW 30th Street, Apt. 308
Oklahoma City, OK 73112, USA
Email: azhar@translate-to-russian-now.com
Website: www.translate-to-russian-now.com
Profiles: www.linkedin.com/in/azhar-mussina-77a40354
www.proz.com/translator/1711804



SERVICES: English to Russian translation
English to Russian subtitle translation
English & Russian creative writing
English to Russian machine translation post-editing (MPTE)
RU Transcribing

OUTPUT: 2,500–3,000 words, 15–30 runtime minutes/day

QUALIFICATIONS

- Native Russian speaker
- Fluent in English
- 2 bachelor's degrees
- >14 years' experience
- Millions of words and thousands of minutes translated
- Software: Windows 11, MS Office 2013, Adobe Acrobat DC
- CAT tools: memoQ, SmartCAT, MateCAT, Wordfast, SDL Trados Studio, Smartling
- Subtitling software: EZTitles, Ooona, Subtitle Edit
- Quality guaranteed
- Very reliable and responsible
- Quick learner
- Flexible

EDUCATION

- Bachelor's in Journalism (Al-Farabi Kazakh National University; 1994–1998)
- Bachelor's in Accounting (Almaty Business & Tech University; 1999–2002)

EXPERIENCE

EN>RU Translator/Subtitler

- April 2011 — Present

Expert Creative Writer (English; Attempter/Reviewer)

- Outlier/Scale AI – May 2024 — Present

U.S. Rater

- Telus International – June 2023 — Present

Writer, Journalist and Editor

- Freelance writer, journalist, editor and proofreader — 2002–2007
- *Small Business Magazine*, Chief Editor — 2003–2004

RECENT PROJECTS

- **Subtitle translation**
 - Movies / TV shows / Trailers (Netflix, Disney, NBC, Amazon, YouTube)
 - Comedy / Drama / Romance / Anime / Documentary / Thriller / Horror
 - Metadata translation
 - List of clients includes Sublime Subtitling, Iyuno, Pixelogic Media, ZOO Digital, Sfera Studios
- **Websites / Apps / Games**
 - Product listings translation (eBay, AliExpress, iHerb)
 - AI and content for websites (marketing, software, education, finance, business, production, politics, taxes, healthcare, architecture, construction, religion, arts, etc.), apps and games (Iron Maiden, Candy Crush Saga, Funny Fighters, etc.)
- **Business / Marketing**
 - Articles, blog posts, press releases, booklets, brochures, catalogues, ads, etc.
 - Product descriptions
 - Presentations, business plans, correspondence
 - Practical experience in online marketing (Google, Yandex)
 - Surveys and quizzes
- **Politics / Government**
 - *The World Bank: Implementing a National Assessment of Educational Achievement* (3rd volume of the World Bank *National Assessments of Educational Achievement* series, 265 p.)
 - *UN Summary Records* (Sixth Committee, Summary Record of the 26th meeting held in Headquarters, New York, on Tuesday, November 1, 2011; 53 pages. Agenda item 81: Report of the International Law Commission on the work of its sixty-third session (*continued*) Agenda item 143: Administration of justice at the United Nations (*continued*))
 - Materials for the official ITU (the specialized agency of the UN) *Trends in Telecommunication Reform* magazine (RU version)
 - Materials on Northeast Asia Regional Economic Cooperation
 - Surveys
- **Education / Humanities**
 - E-learning website/app/print content and UI
 - Materials for PhD dissertations, books and theses (excerpts from Hamid Nasifi, *An Accented Cinema: Exilic and Diasporic Filmmaking*; Ta'zieh, *the Persian Passion Play*; Issam El-Mallah, *The Role of Women in Omani Musical life*; Jack G. Shaheen, *Reel Bad Arabs: How Hollywood Vilifies A People*; John Feeney, *Shadows of Fancy*; P. C. Sadgrove, *The Egyptian Theatre in the Nineteenth Century 1799–1882*, etc.)
- **Religion**
 - Books, magazines, articles, videos, websites, apps (Christianity / Islam / Buddhism)
- **Healthcare**
 - Mail pieces for major American health insurance companies (annual notifications, instructions, questionnaires, reminders, cover letters, etc.)
- **Tourism**
 - Articles, listings, blog posts, reviews (TripAdvisor, Airbnb, etc.)
- **Literature**
 - Two chapters from *The Notebook* by Nicolas Sparks
 - Short stories